

УДК 378.016:811.161.1'271(510)
ББК Ш141.12-9-99+4448.4(5Кит)

ГСНТИ 14.35.07

Код ВАК 13.00.08

Сюй Сюэцзюань,

старший преподаватель, факультет русского языка, Цзилиньский институт иностранных языков «Хуацяо»; 130117, Китай, провинция Цзилинь, г. Чанчунь, ул. Цзин Юэ, 3658; e-mail: 247338326@qq.com.

Суетина Анастасия Игоревна,

кандидат педагогических наук, доцент кафедры межкультурной коммуникации, риторики и русского языка как иностранного, Уральский государственный педагогический университет; 620017, г Екатеринбург, пр-т Космонавтов, 26, к. 211; e-mail: suetina@uspu.me.

МЕТОДИКА РЕЧЕВОЙ ПРАКТИКИ В ОБУЧЕНИИ ОСНОВНОМУ РУССКОМУ ЯЗЫКУ КАК ИНОСТРАННОМУ (НА ПРИМЕРЕ ЦИЯ «ХУАЦЯО»)

КЛЮЧЕВЫЕ СЛОВА: русский язык как иностранный; методика преподавания русского языка; китайские студенты; методы обучения; речевая практика; речевая деятельность.

АННОТАЦИЯ. Обучение иностранному языку играет решающую роль в преподавании любой дисциплины в Китае. Поэтому ученые и специалисты непрерывно обсуждают методы преподавания иностранного языка, наиболее приемлемые для Китая. Изучение русского языка является неотъемлемой частью в изучении иностранного языка в Китае. Существует множество методов его изучения: от аудиовизуального метода и начального метода перевода до сознательного метода сопоставления, когнитивного метода. Для повышения уровня образования необходимо найти оптимально подходящие методы обучения, что и явилось предпосылкой создания метода языковой практики. Основным методом речевой практики является принцип общения, который заключается в том, чтобы ученики усвоили, как в обыденной жизни использовать русский язык, как передать мысль говорящего наиболее грамотно и точно слушателю и в устной, и в письменной форме. Для повышения эффективности обучения следует соблюдать некоторые условия: понимание личности учащихся и уровня их владения языком, определение методики и способов обучения, достижение поставленной цели в определенные сроки. Однако следует заметить, что обучение русскому языку в определенной степени обусловливается развитием китайско-российских торгово-экономических и культурных отношений, поэтому метод речевой практики обладает особой ролью в обучении русскому как иностранному, а именно: в ограниченное время подготавливает квалифицированных специалистов по русскому языку.

Syuy Syutszyuan',

Senior Lecturer, Faculty of the Russian Language, Jilin Huaqiao Foreign Languages Institute, Changchun, China.

Suetina Anastasia Igorevna,

Candidate of Pedagogy, Associate Professor, Department of Intercultural Communication, Rhetoric and Russian as a Foreign Language, Ural State Pedagogical University, Ekaterinburg, Russia.

SPEECH PRACTICE METHOD OF TEACHING BASIC RUSSIAN AS A FOREIGN LANGUAGE (BY THE EXAMPLE OF JILIN HUAQIAO FOREIGN LANGUAGES INSTITUTE)

KEYWORDS: Russian as a foreign language; methods of teaching Russian; Chinese students; methods of teaching; speech practice; speaking.

ABSTRACT. Teaching a foreign language plays the decisive role in teaching any discipline in China. That is why researchers and specialists keep discussing foreign language teaching methods mostly suitable for China. Learning Russian is an inseparable part of foreign language study in China. There are many methods of its teaching: from the audio-visual method and the initial translation method up to the method of conscious comparison and the cognitive method. In order to raise the level of education, it is necessary to find optimally suitable methods of teaching, which became a prerogative for creation of the method of speech practice. The principle of communication is the main method of speech practice. It consists in creating conditions for the students to understand how to use Russian in everyday life, how to convey the speaker's thought to the listener in the most correct and clear manner orally and in writing. It is necessary to observe certain rules to raise the efficiency of teaching: understanding the students' personality and their level of proficiency in the language, formulation of the methods and techniques of teaching and achievement of the set aim by a certain time. But it should be noted that teaching Russian to a certain extent depends on the development of Chinese-Russian commercial, economic and cultural relations; that is why the method of speech practice plays a special role in teaching Russian as a foreign language, and namely – it makes it possible to train qualified specialists in Russian over a limited period of time.

Введение

В настоящее время происходит укрепление китайско-российских отношений, расширение сотрудничества в самых различных отраслях. Таким образом, повышается спрос на количество и квалификацию специалистов в торгово-экономической отрасли. Поэтому сейчас необходимо подготовить как можно больше переводчиков соответствующей квалификации. А для этого, в свою очередь, необходимо инвестировать соответствующие трудовые и материальные ресурсы. «Вырастить дерево – дело десятка лет, вырастить человека – дело сотни лет». В определенной степени, обучение – это долгий и нелегкий процесс. Воспитание высококлассных специалистов – это систематический процесс, поэтому работники и руководящие органы просвещения на протяжении долгого времени работают над таким центральным звеном, как *образование*. Без этого центра невозможно подготовить отличных специалистов и тем самым выжить в нынешнем мире конкуренции. Например, если у предприятия нет товара превосходного качества, то у него, следовательно, низкая репутация и оно не сможет завоевать рынок. Без признания общества фирма прекращает свое существование. Также и с образованием: если учебное заведение не может подготовить высококвалифицированных специалистов, то не может быть и речи о высоком имидже данного вуза. Для повышения уровня образования необходимо найти оптимально подходящие методы обучения, что и явилось предпосылкой создания метода языковой практики. Практика подтвердила, что данный метод соответствует нынешним условиям нашего института, поэтому нам необходимо тщательно исследовать данный вопрос, если бы опыт показал, что данный метод нам не подходит, тогда не было бы смысла его обсуждать.

Методика по речевой практике, к которой мы прибегаем в организации учебного процесса, имеет свои особенности. За многолетний опыт работы мы удостоверились, что наша методика полностью соответствует практической задаче обучения русскому языку, а именно: в ограниченное время подготовить квалифицированных специалистов по русскому языку, чего нельзя добиться при отсутствии особой методики. Однако методика не может существовать изолированно, большую роль в достижении отличных результатов также играют учебная среда, объект обучения и содержание обучения.

1. Метод речевой практики

Основным методом речевой практики является принцип общения, то есть «берется за основу упражнение (тренировка навыков) устной речи». В процессе обучения преподаватель играет решающую роль, а ученики являются основной силой.

Метод общения заключается в том, чтобы ученики усвоили, как в обыденной жизни использовать русский язык, как передать мысль говорящего наиболее грамотно и точно слушателю и в устной, и в письменной форме. Конечно же, в языковой практике устная речь является определяющей.

В процессе обучения для достижения наилучшего результата, чтобы ученики за определенный период времени овладели как можно большим количеством знаний и достигли наибольшей практики общения, стремление учеников к обучению играет решающую роль. Так как предмет изучения в нашем институте особый, преподаватели должны обратить особое внимание на обучение учащихся.

В связи с особенностью учащихся нашего института преподаватели должны обратить особое внимание на направление обучения учащихся, чтобы за определенный период времени студенты целенаправленно продвигались вперед по заданной траектории. Упражнения должны соответствовать требованиям будущей специальности студентов, при этом, в свою очередь, зависеть от предмета обучения и уровня владения русским языком отдельной группы. Обучение необходимо перестраивать в зависимости от разных дисциплин, по разным направлениям одной дисциплины, содержание должно соответствовать учебной цели. Например, практика устной речи не означает, что не стоит практиковаться и в письменности. Большая часть студентов нашего института готовится стать устными переводчиками в области внешней торговли. Однако при этом они изучают и письменный перевод документации.

Кроме того, письменный перевод играет большую роль как для повышения квалификации студентов и для института в целом, так и для каждого студента в отдельности. Не стоит нарушать процесс обучения постоянной сменой методики обучения.

2. Использование методики обучения речевой практике в учебном процессе

Основа обучения заложена в определении объекта обучения и содержания обуче-

ния. Эффективным обучение является, когда соблюдены следующие условия: понимание личности учащихся и уровня их владения языком, определение методики и способов обучения, достижение поставленной цели в определенные сроки.

В данной статье продемонстрируем использование методики обучения речевой практики на примере проведения занятий по учебнику «Основной русский язык» издания Хэйлунцзянского университета, а также по учебнику «Восток» издания Пекинского университета иностранных языков. По мнению специалистов, работающих с данными учебными пособиями, учебник «Основной русский язык» наиболее полно и систематично раскрывает грамматику, в то время как в учебнике «Восток» основной упор делается на развитие устной речи, что представлено различными коммуникативными заданиями. В свою очередь, автор считает, что в будущем использование учебного пособия «Восток» является наиболее целесообразным, так как перед нами стоит коммуникативная задача. Ниже представлены примеры из обоих учебных пособий.

При объяснении текста и новых слов осуществляется активное взаимодействие между преподавателем и студентами. Таким образом, решается коммуникативная задача. Однако автор считает, что есть такие преподаватели, которые сами плохо овладели лексикой и не вникли в суть текста. Разумеется, коммуникативная задача не раскрывается в полной мере. Особенно когда речь идет о студентах младших курсов, которые только начали изучать русский язык. Если преподаватель объясняет материал недоступно, студенты не понимают и начинают терять интерес к языку, у них складывается неприязнь и нежелание учиться. Например, объясняя слово «книга», преподаватель приводит другие слова, касающиеся ее. Студентам трудно запомнить, так как у них низкий уровень языка. Вместо этого можно сначала прочитать слово, затем повторить хором, единственное число поменять на множественное число, так как студенты уже изучали эту тему. Или повторить притяжательные местоимения: моя книга, ваша книга, ее книга. Можно составить словосочетания с прилагательным: умная книга. Затем составить предложения: Это моя книга. Это твоя старая книга. Мои книги лежат на столе. Преподаватель задает вопросы со словом «книга». В процессе объяснения студенты осваивают использование слова в речи. Используем еще один пример: приводятся слова «зима» и «зимой». Преподаватель может объяснить эти два слова вместе. К тому же можно научить студентов песне «Елочка». Она довольно

понятная и включает в себя новые слова. Конечно, можно обойтись без песни, объясняя слова по приведенному шаблону: словосочетание – предложение, например, «холодная зима», «Зимой мы катаемся на коньках» и т.п. Так мы упражняемся в употреблении нового слова в речи и заодно повторяем предложный падеж, пройденный на предыдущих уроках. Нельзя забывать про диалог преподавателя с аудиторией, студенты должны активно работать на уроке.

Методика обучения разговорной практике является основополагающей при объяснении текста. Студентам младших курсов рекомендуется заучивать текст, чтобы выработать речевые навыки. Однако не следует думать, что задача преподавателя в том, чтобы несколько раз прочитать текст, перевести на китайский язык и дать студентам задание выучить. Автор считает, в первую очередь, преподавателю нужно громко прочитать текст один раз, затем студенты читают хором, потом студенты читают по абзацам и делают построчный перевод. Другие внимательно слушают и помогают исправлять ошибки, допущенные товарищами при чтении или переводе. Следующий шаг – студенты отвечают на вопросы по тексту, задаваемые преподавателем. Затем студенты закрывают учебник, а преподаватель читает предложения из текста на китайском языке, студенты переводят на русский. В последнюю очередь переведенные студентами предложения повторяются еще раз. Пересказ практически готов. Преподаватель также может продиктовать фразы из текста на русском языке, так можно не только развить навыки аудирования, но и проверить степень владения новыми словами. Данная методика облегчает задачу студентов – подготовить пересказ.

Что касается студентов старших курсов, то здесь преподавателю не нужно читать текст, студенты должны бегло читать текст самостоятельно. Преподаватель задает вопросы различной степени сложности по тексту. Затем проводится анализ текста и разбор грамматики. В зависимости от уровня подготовки, используется разная методика. При работе с сильной группой преподаватель требует от студентов ознакомиться с текстом, объясняя текст, студентам запрещается смотреть в учебник. Студенты отвечают на вопросы преподавателя без подготовки. Затем студентам дается время подготовиться к пересказу. Можно оставить пересказ в качестве домашнего задания. Работая со слабой группой, преподаватель объясняет значение прочитанного абзаца, затем один студент читает, другой переводит. Если возникают трудности, преподаватель помогает перевести. Задаваемые пре-

подавателем вопросы по тексту должны быть простыми и точно сформулированными. В конце урока преподаватель дает задание выучить отрывок из текста наизусть.

Уроки повторения материала, по сути, являются уроками закрепления материала и выполнения упражнений. Обычно студенты занимаются самостоятельно, и лишь в некоторых случаях необходимо присутствие преподавателя. Уроки повторения предоставляют хорошую возможность для тренировки речевых навыков. Однако здесь следует заметить, что некоторые преподаватели превращают урок повторения в урок объяснения лексики, в чем нет никакой необходимости. Например, в первой части Хэйлунцзянского учебника, в первом уроке есть упражнение: просклонять местоимения *мой, твой, ваш, наш* по родам, а также подобрать подходящее существительное к местоимениям *его, ее, их*. Преподаватель сразу приступает к выполнению второго задания – просит студентов придумать по одному существительному. Затем проходит опрос студентов с условием не повторяться. Таким образом, преподаватель понимает, насколько хорошо студенты усвоили понятие рода в русском языке и достигает цели участия в обсуждении всех членов студенческого коллектива. Рекомендуются, чтобы студенты отвечали на вопросы по очереди, а не хором. Преподаватель оценивает студентов.

Заключение

Обучение – это долгий и сложный процесс, основной причиной которого является

человеческая природа. Все мы – люди, и при изучении иностранного языка необходимо учитывать множество различных факторов. Нам необходимо не только усвоить знания и навыки, куда важнее духовная и воспитательная функция образования. Каждое образовательное учреждение ставит своей задачей воспитать способных и высоко нравственных специалистов. Поэтому мы должны использовать самые различные методы обучения в зависимости от конкретных обстоятельств. Например, на уроках аудирования и говорения необходимо использовать аудиовизуальный метод, на уроках перевода – объединять различные методы перевода, на чтении и пересказе – комбинировать различные методы, а при изучении предметов в области экономики и менеджмента, например, – подбирать наиболее подходящие методы обучения.

Таким образом, метод языковой практики должен основываться и определяться в зависимости от предмета изучения, содержания данного предмета, цели обучения и т.п.

Методика обучения речевой практике, принятая в нашем институте, является специфической и наиболее подходящей для нас, но далеко не единственной. Методика обучения может меняться в зависимости от разных факторов, использоваться в комплексе с другими методиками. Мы должны отвечать требованиям современности, вырабатывая новые методы обучения. Только таким образом наш институт сможет добиться отличных результатов, повысить свой престиж.

ЛИТЕРАТУРА

1. 王铭玉. 刍议中国俄语教学的发展 中国俄语教学[J]2006年01期
2. 史铁强. 关于俄语教学改革的思考 中国俄语教学[J]2004年04期
3. 赵秋野. 俄罗斯心理语言学与俄语教学 现代外语[J]2003年03期
4. 刘娟. 对俄语教学改革的思考 中国俄语教学[J]2007年01期
5. 王四海. 大学俄语教学改革任重道远——湖北省公共大学俄语教学现状与出路初探 中国俄语教学[J]2009年03期
6. 韩博文. 浅析俄语翻译专业教学课程设置改革 外语学刊[J]2016年05期
7. 王春英. 教育信息化背景下俄语学生专业信息素养培养 科技展望[J] 2016年27期
8. 张威. 浅谈俄语教学中多媒体技术的应用 中国校外教育[J]2016年23期
9. 束定芳. 外语课堂教学中的问题与若干研究课题 外语教学与研究[J] 2014年03期
10. 胡文仲. 跨文化交际能力在外语教学中如何定位 外语界[J] 2013年06期
11. 张德禄, 丁肇芬. 外语教学多模态选择框架探索 外语界[J]2013年03期
12. 丁仁伦, 戴焯栋. 高校大学外语教学定位思考 外语界[J]2013年02期
13. 段作章. 教学理念向教学行为转化的内隐机制 教育研究[J]2013年08期
14. 高凤兰. 俄语学习论 黑龙江人民出版社[M] 哈尔滨: 2008年9月
15. 高凤兰. 俄语教育的理论与实践 东北师范大学出版社[M] 长春2003年1月

本文为 2015 年校级重点课题“基于任务的翻转课堂教学模式设计与研究——以本科俄语笔译课程为例”和省课题“转型发展背景下民办高校俄语专业人才培养体系的创新研究与实践”(项目编号GH150574)的阶段性成果

Статью рекомендует д-р филол. наук, проф. А. П. Чудинов